

## 列王紀上第二十一章譯文對照

和合本王上 21:1 這事以後，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒馬利亞王亞哈的宮。

拼音版王上 21:1 Zhè shì yǐ hòu, yòu yǒu yī shì. yé sī liè rén ná bǎi zài yé sī liè yǒu zhī gē pútaóyuán, kào jìn sā Mǎ lì yà wáng yà hā de gōng.

呂振中王上 21:1 這事以後，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。

新譯本王上 21:1 耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞王亞哈的王宮。

現代譯王上 21:1 有一個人叫拿伯，他有一個葡萄園在耶斯列，在撒馬利亞王亞哈王宮的附近。

當代譯王上 21:1 在亞哈的王宮附近，有一座葡萄園，這園子是耶斯列人拿伯的產業。

思高本王上 21:1 這事以後，依次勒耳人納波特在依次勒耳，靠近撒瑪黎雅王阿哈布的宮殿，有一個葡萄園。

文理本王上 21:1 此後、耶斯列人拿伯、有葡萄園在耶斯列、鄰于撒瑪利亞王亞哈之宮、

修訂本王上 21:1 這些事以後，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞，亞哈王的宮。

KJV 英王上 21:1 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

NIV 英王上 21:1 Some time later there was an incident involving a vineyard belonging to Naboth the Jezreelite. The vineyard was in Jezreel, close to the palace of Ahab king of Samaria.

和合本王上 21:2 亞哈對拿伯說：“你將你的葡萄園給我作菜園，因為是靠近我的宮；我就把更好的葡萄園換給你，或是你要銀子，我就按著價值給你。”

拼音版王上 21:2 Yà hā duì ná bǎi shuō, nǐ jiāng nǐ de pútaóyuán gei wǒ zuò cài yuán, yī nwei shì kào jìn wǒ de gōng. wǒ jiù bǎ gèng hǎo de pútaóyuán huàn gei nǐ, huò shì nǐ yào yínzi, wǒ jiù àn zhe jiàzhí gei nǐ.

呂振中王上 21:2 亞哈對拿伯說：「你將你的葡萄園給我作菜園，因為是靠近我的宮；我就把更好的葡萄園換給你，或是你要銀子，我就按著價值給你。」

新譯本王上 21:2 亞哈對拿伯說：“把你的葡萄園讓給我，我可以用作菜園，因為你的葡萄園靠近我

的王宮。我要把一個更好的葡萄園與你交換。如果你喜歡，我也可以按市價給你銀子。”

現代譯王上 21:2 一天，亞哈對拿伯說：「把你的葡萄園讓給我吧！因為它靠近王宮，我要用這塊地作菜園。我會給你更好的葡萄園；或者你願意的話，我可以付給你公道的價錢。」

當代譯王上 21:2 一天，亞哈對拿伯說：“你的葡萄園那麼靠近我的宮院，你還是把它讓給我做菜園吧。我可以用更好的葡萄園來跟你交換啊，倘若你喜歡，我也可以按地價給你賠償的。”

思高本王上 21:2 阿哈布對納波特說：「請將你的葡萄園讓給我，我可以用作菜園，因為離我的宮殿很近；我願拿一個更好的葡萄園來與你交換；或者，如果你認為好，我也可以照葡萄園的價值給你錢。」

文理本王上 21:2 亞哈謂拿伯曰、爾之葡萄園、鄰于我宮、給我為圃、我易以尤佳之園、爾若欲得其值、我則予爾以金、

修訂本王上 21:2 亞哈對拿伯說：“把你的葡萄園給我作菜園，因為它靠近我的宮，我就把更好的葡萄園換給你。你若要銀子，我就按著價錢給你。”

KJV 英王上 21:2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

NIV 英王上 21:2 Ahab said to Naboth, "Let me have your vineyard to use for a vegetable garden, since it is close to my palace. In exchange I will give you a better vineyard or, if you prefer, I will pay you whatever it is worth."

和合本王上 21:3 拿伯對亞哈說：“我敬畏耶和華，萬不敢將我先人留下的產業給你。”

拼音版王上 21:3 Nǎ b ā i duì yà h ā shu ō , w ō jìngwèi Y ē héhuá , wàn bù g ǎ n jī ā ng w ō xi ā n rén liú xià de ch ā nyè gei n ĭ .

呂振中王上 21:3 拿伯對亞哈說：「我敬畏永恒主，萬不敢將我先人留下的產業給你。」

新譯本王上 21:3 可是拿伯對亞哈說：“耶和華絕對不容許我把祖業給你。”

現代譯王上 21:3 拿伯說：「上主不准我把祖產讓給你。」

當代譯王上 21:3 可是，拿伯却拒絕說：“這葡萄園是祖先留下來的產業，我是萬萬不敢出賣的。”

思高本王上 21:3 納波特回答阿哈布說：「上主決不許我將我祖先的產業讓給你！」

文理本王上 21:3 拿伯曰、願耶和華禁我、以我祖之遺業給爾、

修訂本王上 21:3 拿伯對亞哈說：“耶和華不准我把我祖先留下的產業給你。”

KJV 英王上 21:3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

NIV 英王上 21:3 But Naboth replied, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers."

**和合本王上 21:4** 亞哈因耶斯列人拿伯說“我不敢將我先人留下的產業給你”，就悶悶不樂地回宮，躺在床上，轉臉向內，也不吃飯。

**拼音版王上 21:4** Yà hā yī n yé s ī liè rén nà bǎ i/bó shu ō w ǒ bù g ǎ n jī ā ng w ǒ xi ā n ré n liú xià de ch ǎ nyè gei n ĭ , jù m ē n m ē n bù lè dì huí g ō ng, t ǎ ng zài chuáng shàng, zhu ā n li ǎ n xiàng nèi, yē bù ch ī fàn.

**呂振中王上 21:4** 亞哈因耶斯列人拿伯說「我不敢將我先人留下的產業給你」，就悶悶不樂地回宮，躺在床上，轉臉向內，也不吃飯。

**新譯本王上 21:4** 亞哈因為耶斯列人拿伯對他說：“我不能把祖業給你”，就悶悶不樂回到宮裏。他躺在床上，臉朝向內，也不吃飯。

**現代譯王上 21:4** 亞哈回到宮裏，為拿伯剛才說的話悶悶不樂。他躺在床上，臉朝著牆，不肯吃東西。

**當代譯王上 21:4** 亞哈因為不能遂償心願，于是就怏怏不樂地回到宮中，大發脾氣，躺在床上，別過臉去，甚至飯也不肯吃。

**思高本王上 21:4** 阿哈布由于依次勒耳人納波特對他說了：「我決不將我祖先的產業讓給你」的話，便悶悶不樂地回到宮中，躺在床上，轉過臉去，不肯吃飯。

**文理本王上 21:4** 亞哈聞耶斯列人拿伯言、我不以祖遺業給爾、乃抑鬱不樂、回宮臥床、面壁不食、

**修訂本王上 21:4** 亞哈因耶斯列人拿伯說“我不把我祖先留下的產業給你”，就生氣，憂悶地回宮，躺在床上，臉轉向內，也不吃飯。

**KJV 英王上 21:4** And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

**NIV 英王上 21:4** So Ahab went home, sullen and angry because Naboth the Jezreelite had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." He lay on his bed sulking and refused to eat.

**和合本王上 21:5** 王后耶洗別來問他說：“你為什麼心裏這樣憂悶，不吃飯呢？”

**拼音版王上 21:5** Wáng hòu yé x ī bié lái wèn tā shu ō , n ĭ wèi shénme x ī nli zhèyàng y ō u m ē n, bù ch ī fàn ne.

**呂振中王上 21:5** 王后耶洗別來問他說：「你為什麼心裏這樣憂悶，不吃飯呢？」

**新譯本王上 21:5** 他的妻子耶洗別進來見他，問他說：“你為什麼心裏這麼煩悶，連飯也不吃呢？”

**現代譯王上 21:5** 他的妻子耶洗碧進去問他：「你為甚麼煩悶？為甚麼不吃東西呢？」

**當代譯王上 21:5** 耶洗別皇后看見他這副樣子，就來問他說：“陛下為甚麼心裏煩悶、茶飯不思呢？”

思高本**王上 21:5** 他的妻子依則貝耳來見他，問他說：「你為什麼心裏這樣憂悶，連飯都不肯吃？」

文理本**王上 21:5** 其後耶洗別詣之曰、心憂不食、曷故、

修訂本**王上 21:5** 耶洗別王后來對他說："你為什麼心裏這樣生氣，不吃飯呢？"

**KJV 英王上 21:5** But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

**NIV 英王上 21:5** His wife Jezebel came in and asked him, "Why are you so sullen? Why won't you eat?"

**和合本**王上 21:6**** 他回答說：“因我向耶斯列人拿伯說：‘你將你的葡萄園給我，我給你價銀，或是你願意，我就把別的葡萄園換給你。’他却說：‘我不將我的葡萄園給你。’”

**拼音版**王上 21:6**** T ā huídá shu ō, y ī n w ǒ xiàng yé s ī liè rén ná b ǎ i shu ō, n ĭ j i ā ng n ĭ de pútaóyuán gei w ǒ, w ǒ gei n ĭ jià yín, huò shì n ĭ yuànyī, w ǒ jiù b ǎ biéde pútaóyuán huàn gei n ĭ . t ā què shu ō, w ǒ bù j i ā ng w ǒ de pútaóyuán gei n ĭ .

**呂振中**王上 21:6**** 他回答說：「因我向耶斯列人拿伯說：『你將你的葡萄園給我，我給你價銀，或是你願意，我就把別的葡萄園換給你』；他却說：『我不將我的葡萄園給你。』」

**新譯本**王上 21:6**** 亞哈回答她說：“因為我對耶斯列人拿伯說：『把你的葡萄園讓給我，我付你銀子；或者你喜歡的話，我可以用另一個葡萄園與你交換』；可是他說：『我不能把我的葡萄園讓給你。』”

**現代譯**王上 21:6**** 他說：「因為拿伯所說的話使我不高興。我要出價買他的葡萄園；或者他願意的話，我可用另一個葡萄園跟他交換。可是他拒絕出讓！」

**當代譯**王上 21:6**** 亞哈回答說：“我要拿伯將他的葡萄園讓給我，我聲明願意用別的葡萄園或是銀子來交換，可是，他却竟然不肯。”

**思高本**王上 21:6**** 阿哈布回答說：「因為我對依次勒耳人納波特說：請將你的葡萄園按現價賣給我，或者如果你願意，我可以拿另一個葡萄園來與你交換；他却回答說：我決不將我的葡萄園讓給你。」

**文理本**王上 21:6**** 曰、我謂耶斯列人拿伯曰、以爾葡萄園給我以易金、或爾欲之、易以他園、彼曰、不以我之葡萄園給爾、

**修訂本**王上 21:6**** 他對王后說："我向耶斯列人拿伯說：'把你的葡萄園按價錢賣給我，或是你願意，我可以把別的葡萄園換給你。'他却說：'我不把我的葡萄園給你。'"

**KJV 英王上 21:6** And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

**NIV 英王上 21:6** He answered her, "Because I said to Naboth the Jezreelite, 'Sell me your vineyard; or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.' But he said, 'I will not

give you my vineyard."

**和合本王上 21:7** 王后耶洗別對亞哈說：“你現在是治理以色列國不是？只管起來，心裏暢暢快快地吃飯，我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。”

**拼音版王上 21:7** Wáng hòu yé xǐ bié duì yà hā shuō, nǐ xiànzài shì zhìlǐ Yǐ sàilè guó bù shì. zhǐ guǎn qǐ lái, xīn lǐ chàng chàng kuài kuài dì chī fàn, wǒ bǐjiāng yé sī liè rén nǎ bǎi de pútáoyuán gei nǐ.

**呂振中王上 21:7** 王后耶洗別對亞哈說：「你現在是治理以色列國不是？只管起來，心裏暢暢快快地吃飯，我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。」

**新譯本王上 21:7** 他的妻子耶洗別對他說：“你現在不是統治以色列的王嗎？只管起來吃飯，心神暢快，我必能把耶斯列人拿伯的葡萄園給你。”

**現代譯王上 21:7** 耶洗碧說：「哎！你是以色列的王不是？起來，別發愁，去吃飯吧；我一定會把拿伯的葡萄園交給你！」

**當代譯王上 21:7** 耶洗別安慰他說：“陛下忘了自己是以色列的王嗎？起來吃飯吧，陛下只管開懷痛飲好了，我必定有辦法將拿伯的葡萄園弄給你的。”

**思高本王上 21:7** 他的妻子依則貝耳對他說：「你真會統治以色列！只管起來吃飯，心情愉快，我必將依次勒耳人納波特的葡萄園交給你。」

**文理本王上 21:7** 其後耶洗別曰、爾今治以色列國乎、其起而食、中心歡暢、我必以耶斯列人拿伯之葡萄園給爾、

**修訂本王上 21:7** 耶洗別王后對王說：“你現在是不是治理以色列國呢？只管起來，心裏暢暢快快地吃飯，我會把耶斯列人拿伯的葡萄園給你。”

**KJV 英王上 21:7** And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

**NIV 英王上 21:7** Jezebel his wife said, "Is this how you act as king over Israel? Get up and eat! Cheer up. I'll get you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

**和合本王上 21:8** 于是，托亞哈的名寫信，用王的印印上，送給那些與拿伯同城居住的長老貴胄。

**拼音版王上 21:8** Yúshì tuō yà hā de míng xiě xìn, yòng wáng de yìn yìn shàng, sòng gei nàxiē ē yǔ nǎ bǎi tóngchéng jūzhù de zhǎnglǎo guìzhòu.

**呂振中王上 21:8** 于是托亞哈的名寫信，用王的印印上，送給那些跟和拿伯同城居住的長老貴胄。

**新譯本王上 21:8** 于是耶洗別以亞哈的名義寫了一些信，然後把這些信送給那些住在拿伯城裏的長老和貴胄。



現代譯王上 21:8 於是，耶洗碧寫信，簽上亞哈的名字，蓋上亞哈的印，然後分送給耶斯列的一些顯貴和民間長老。

當代譯王上 21:8 耶洗別用亞哈王的名義寫信給耶斯列城中的長老貴冑，還蓋上了禦璽，

思高本王上 21:8 依則貝耳便以阿哈布的名義寫了一封信，蓋上君王的印章，送給與納波特同住一城的長老和官紳，

文理本王上 21:8 遂假亞哈名作書、鈐以王印、致于拿伯邑中、與彼偕居之長老顯者、

修訂本王上 21:8 于是王后以亞哈的名義寫信，蓋上王的印，把信送給那些與拿伯同城居住的長老和貴族。

**KJV 英王上 21:8** So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

**NIV 英王上 21:8** So she wrote letters in Ahab's name, placed his seal on them, and sent them to the elders and nobles who lived in Naboth's city with him.

和合本王上 21:9 信上寫著說：“你們當宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上。

拼音版王上 21:9 Xìn shàng xiě zhe shuō , nǐ men dāng xuāngào jìnshí , jiào ná bǎi zuò zài mǐnjiān de gāowèishàng ,

呂振中王上 21:9 信上寫著說：「你們當宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上，

新譯本王上 21:9 她在信上寫著說：“你們要宣告禁食，使拿伯坐在民間的首位上。

現代譯王上 21:9 信上說：「要宣告禁食一天，召集民衆，請拿伯坐上位。

當代譯王上 21:9 信內吩咐他們開禁食會，把拿伯召來，

思高本王上 21:9 信上寫道：「請你們宣布禁食，叫納波特坐上民衆的首位，

文理本王上 21:9 書曰、宣告禁食、在民間舉拿伯于高坐、

修訂本王上 21:9 她在信上寫著說：“你們當宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上，

**KJV 英王上 21:9** And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

**NIV 英王上 21:9** In those letters she wrote: "Proclaim a day of fasting and seat Naboth in a prominent place among the people.

和合本王上 21:10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面，作見證告他說：‘你謗瀆神和王了。’隨後就把他拉出去用石頭打死。”

拼音版王上 21:10 Yòu jiào liǎng gè fēitú zuò zài ná bǎi duìmiàn , zuò jiànzhèng gào tā shuō , nǐ bàngúshén hé wáng le . suǐhòu jiù bǎ tā lā chū qù yòng shítóu dǎ sǐ .

呂振中王上 21:10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面，作見證告他說：「你謗瀆神和王了」；隨後就把他拉

出去用石頭打死。」

新譯本**王上 21:10** 又叫兩個匪徒坐在拿伯的對面，作見證控告他說：‘你曾經咒詛 神和君王’；然後把他拉出去，用石頭把他打死。”

現代譯**王上 21:10** 叫兩個流氓當面控告他，說他辱罵了神和王，然後把他拖出城外，用石頭打死。」

當代譯**王上 21:10** 又指使兩名流氓作證誣陷他，說他毀謗神和亞哈王，然後把他拉出去用石頭打死

思高本**王上 21:10** 然後再叫兩個流氓坐在他的對面，作證控告他說：納波特辱罵了天主和君王，你們應將他拉出城外，用石頭砸死。」

文理本**王上 21:10** 置二匪徒于其前、對之證曰、爾詛神及王、即曳之出、以石擊斃之、

修訂本**王上 21:10** 又叫兩個無賴坐在拿伯對面，作證告他說：'你詛咒了神和王。'然後把他拉出去用石頭打死。"

**KJV 英王上 21:10** And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

**NIV 英王上 21:10** But seat two scoundrels opposite him and have them testify that he has cursed both God and the king. Then take him out and stone him to death."

和合本**王上 21:11** 那些與拿伯同城居住的長老貴冑，得了耶洗別的信，就照信而行，

拼音版**王上 21:11** Nàxi ē yǔ nǎ bǎi tóng chéng jū zhù de zhǎ nglǎ o guīzhòu dé le yé xī bī dé xìn, jiù zhào xìn ér xíng,

呂振中**王上 21:11** 那些跟和拿伯同城居住的長老貴冑得了耶洗別的信，就照信而行，

新譯本**王上 21:11** 于是拿伯城裏的人，就是那些與拿伯同住一城的長老和貴冑，都照著耶洗別送給他們的信上所寫的去行。

現代譯**王上 21:11** 耶斯列的顯貴和民間長老們照著耶洗碧的命令做了。

當代譯**王上 21:11** 城裏的長老貴冑接到來信，便依照信裏的指示，

思高本**王上 21:11** 那些與納波特同住在一城的長老和官紳，便照依則貝耳吩咐他們的，照她在送給他們的信上所寫的去行：

文理本**王上 21:11** 邑中之長老顯者、遵耶洗別所致之書而行、

修訂本**王上 21:11** 那些與拿伯同城居住的長老和貴族，照耶洗別送給他們的信去做。正如她送的信上所寫，

**KJV 英王上 21:11** And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

**NIV 英王上 21:11** So the elders and nobles who lived in Naboth's city did as Jezebel directed in the letters she had written to them.

**和合本王上 21:12** 宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上。

**拼音版王上 21:12** Xu ā ngào jìnshí, jiào ná b ā i zuò zài mǐnji ā n de g ā o wèi shàng.

**呂振中王上 21:12** 宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上。

**新譯本王上 21:12** 他們宣告禁食，使拿伯坐在民間的首席上。

**現代譯王上 21:12** 他們宣告禁食一天，召集民衆在一起，請拿伯坐上位。

**當代譯王上 21:12** 召開禁食會，把拿伯召來，

**思高本王上 21:12** 宣布禁食，叫納波特坐上民衆的首位，

**文理本王上 21:12** 宣告禁食、在民間舉拿伯于高坐、

**修訂本王上 21:12** 他們宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上。

**KJV 英王上 21:12** They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

**NIV 英王上 21:12** They proclaimed a fast and seated Naboth in a prominent place among the people.

**和合本王上 21:13** 有兩個匪徒來，坐在拿伯的對面，當著衆民作見證告他說：“拿伯謗瀆 神和王了！”衆人就把他拉到城外，用石頭打死。

**拼音版王上 21:13** Y ǒ u li ā ng gè fei tú lái, zuò zài ná b ā i de duìmiàn, d ā ng zhe zhòng mǐn zuò jiànzhèng gào t ā shu ō , ná b ā i bàng dú shén hé wáng le. zhòng rén jiù b ā T ā l ā dào chéng wài, yòng shítou dá s ĭ .

**呂振中王上 21:13** 有兩個匪徒來，坐在拿伯的對面，當著衆民作見證告他說：「拿伯謗瀆神和王了！」衆人就把他拉到城外，用石頭打死。

**新譯本王上 21:13** 然後兩個匪徒來坐在拿伯的對面。這兩個流氓當衆作見證控告拿伯，說：“拿伯曾經咒詛 神和君王。”衆人就把拿伯拉出城外，用石頭打他，把他打死了。

**現代譯王上 21:13** 兩個流氓當衆控告拿伯咒罵神和王。于是民衆把拿伯拖出城外，用石頭打死了。

**當代譯王上 21:13** 又收買了兩名流氓，當衆作證指控他，說他曾經毀謗神和亞哈王。然後就把他拖出城外，用石頭打死了。

**思高本王上 21:13** 兩個流氓前來坐在他的對面，當衆作證控告他說：「納波特辱罵了天主和君王。」衆人便將他拉出城外，用石頭砸死了。

**文理本王上 21:13** 有匪徒二人入、對之而坐、于衆前作證、訟拿伯曰、拿伯詛神與王、乃曳之出邑、以石擊斃之、

**修訂本王上 21:13** 有兩個無賴來，坐在拿伯對面。無賴當著百姓作證告他說：“拿伯詛咒神和王了！”



眾人就把他拉到城外，用石頭打他，他就死了。

**KJV 英王上 21:13** And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

**NIV 英王上 21:13** Then two scoundrels came and sat opposite him and brought charges against Naboth before the people, saying, "Naboth has cursed both God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death.

**和合本王上 21:14** 于是打发人去见耶洗别说：“拿伯被石头打死了。”

**拼音版王上 21:14** Yúshì dǎ fā rén qù jiàn yé xǐ bié, shuō, nǎ bǎi bèi shítou dǎ sǐ le.

**呂振中王上 21:14** 于是差遣人去见耶洗别，说：“拿伯被石头打死了。”

**新译本王上 21:14** 于是他们派人去见耶洗别，说：“拿伯已经被别人用石头打死了。”

**现代译王上 21:14** 他们就打发人去报告耶洗碧，说拿伯已经被处死了。

**当代译王上 21:14** 事情办好了以后，他们就派人向耶洗别报告。

**思高本王上 21:14** 然后派人告诉依则贝耳说：“纳波特已用石头砸死了。”

**文理本王上 21:14** 遣人告耶洗别曰、拿伯已石击而死、

**修订本王上 21:14** 于是他们派人到耶洗别那里，说：“拿伯被石头打死了。”

**KJV 英王上 21:14** Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

**NIV 英王上 21:14** Then they sent word to Jezebel: "Naboth has been stoned and is dead."

**和合本王上 21:15** 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：“你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。”

**拼音版王上 21:15** Yé xǐ bié tīngjiàn nǎ bǎi bèi shítou dǎ sǐ, jiù duì yà hā shuō, nǐ qǐ lái dé yé sǐ liè rén nǎ bǎi bù kěn wèi jià yín gei nǐ de pútaoyuán ba. xiànzài tā yǐ jīng sǐ le.

**呂振中王上 21:15** 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：“你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。”

**新译本王上 21:15** 耶洗别听见拿伯已经被别人用石头打死了，就对亚哈说：“你起来，去占有那耶斯列人拿伯从前不肯给你的葡萄园，因为拿伯现在没有命了，他已经死了。”

**现代译王上 21:15** 耶洗碧一接到报告就对亚哈说：“拿伯已经死了。去把他不肯卖给你的葡萄园接收过来吧！”

**当代译王上 21:15** 耶洗别接到了消息就告诉亚哈说：“先前拿伯不肯卖给你的葡萄园，你现在可以据

爲已有了，因爲拿伯已經死了。”

思高本**王上 21:15** 依則貝耳聽說納波特已用石頭砸死了，就對阿哈布說：「你起來，去占領依次勒耳人納波特，先前不肯照現價賣給你的葡萄園，因爲納波特已經不在了，已經死了。」

文理本**王上 21:15** 耶洗別聞之、則告亞哈曰、起據耶斯列人拿伯之葡萄園、即不欲給爾以易金者、蓋拿伯已死、而不在矣、

修訂本**王上 21:15** 耶洗別聽見拿伯被石頭打死，就對亞哈說：“你起來，去取得耶斯列人拿伯不肯出價賣給你的葡萄園吧！因爲拿伯不在了，他已經死了。”

**KJV 英王上 21:15** And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

**NIV 英王上 21:15** As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Get up and take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite that he refused to sell you. He is no longer alive, but dead."

**和合本王上 21:16** 亞哈聽見拿伯死了，就起來，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄園。

拼音版**王上 21:16** Yà hā tī ngjian ná bǎi sī le, jiù qǐ lai, xià qù yào dé yé sī liè rén ná bǎi de pútaóyuán.

呂振中**王上 21:16** 亞哈聽見拿伯死了，就起來，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄園。

新譯本**王上 21:16** 亞哈聽見拿伯已經死了，就起來，下到耶斯列人拿伯的葡萄園那裏去，要占有那園。

現代譯**王上 21:16** 亞哈立刻到葡萄園去，要霸占它。

當代譯**王上 21:16** 亞哈聽見了拿伯的死訊，就立刻到耶斯列去霸占了他的葡萄園。

思高本**王上 21:16** 阿哈布一聽說納波特死了，就起身下到依次勒耳人納波特的葡萄園，霸占了那葡萄園。

文理本**王上 21:16** 亞哈聞拿伯死、乃起、欲往耶斯列人拿伯之園、據而有之、○

修訂本**王上 21:16** 亞哈聽見拿伯死了，就起來，下去要取得耶斯列人拿伯的葡萄園。

**KJV 英王上 21:16** And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

**NIV 英王上 21:16** When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of Naboth's vineyard.

**和合本王上 21:17** 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

拼音版**王上 21:17** Yē héhuá de huà lǐndào tísī bǐ rén Yǐlià shuō,

呂振中**王上 21:17** 永恒主的話傳與提斯比人以利亞說：

新譯本王上 21:17 那時，耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

現代譯王上 21:17 上主對提斯比人以利亞先知說：

當代譯王上 21:17 主對以利亞說：“你要到撒馬利亞去見以色列王亞哈，他霸占了拿伯的葡萄園，現在正逗留在那裏，

思高本王上 21:17 那時，有上主的話傳于提市貝人厄裏亞說：

文理本王上 21:17 耶和華諭提斯比人以利亞曰、

修訂本王上 21:17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：

**KJV 英王上 21:17**And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

**NIV 英王上 21:17**Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite:

和合本王上 21:18 “你起來，去見住撒馬利亞的以色列王亞哈。他下去要得拿伯的葡萄園，現今正在那園裏。

拼音版王上 21:18 N ĭ q ĭ lai, q ù jiàn zhù s ā M ā li y ā de Y ĭ s è li è w á ng y ā h ā , t ā xi à q ù y à o dé n á b ā i de p ú t ā o y u á n , xi à n j ĭ n zh è ng z à i n à y u á n l ĭ .

呂振中王上 21:18 「你起來，去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈，他下去要得拿伯的葡萄園，現今正在那園裏。

新譯本王上 21:18 “你起來，下去迎見住在撒瑪利亞的以色列王亞哈，他現在正在耶斯列人拿伯的葡萄園裏。他下到那裏去，是要占有那個園。

現代譯王上 21:18 「到撒馬利亞的亞哈王那裏去，你會在拿伯的葡萄園遇見他；他正要霸占那個葡萄園。

當代譯王上 21:18 主對以利亞說：“你要到撒馬利亞去見以色列王亞哈，他霸占了拿伯的葡萄園，現在正逗留在那裏，

思高本王上 21:18 「你起來，下去會晤住在撒瑪黎雅的以色列王阿哈布；看，他現在正在納波特的葡萄園內，他下到那裏去霸占了那葡萄園。

文理本王上 21:18 居撒瑪利亞之以色列王亞哈、今在拿伯之園、欲據而有之、爾起往迓、

修訂本王上 21:18 "你起來，去見在撒瑪利亞的以色列王亞哈。看哪，他下去要取得拿伯的葡萄園，他正在那園裏。

**KJV 英王上 21:18**Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

**NIV 英王上 21:18**"Go down to meet Ahab king of Israel, who rules in Samaria. He is now in Naboth's vineyard, where he has gone to take possession of it.

和合本王上 21:19 你要對他說：‘耶和華如此說：你殺了人，又得他的產業嗎？’又要對他說：‘耶和華如此說：狗在何處舔拿伯的血，也必在何處舔你的血。’ ”

拼音版王上 21:19 Nǐ yào duì tā shuō, Yē hé huá rúcǐ shuō, nǐ shā le rén, yòu dé tā de chǎnyè ma. yòu yào duì tā shuō, Yē hé huá rúcǐ shuō, gǒu zài hé chù tǐ nà bǎi de xuè, yě bì zài hé chù tǐ nǐ de xuè.

呂振中王上 21:19 你要對他說：「永恒主這樣說：你殺了人，又得他的產業麼？」又要對他說：「永恒主這樣說：狗在何處舔拿伯的血，也必在何處舔你的血。」」

新譯本王上 21:19 你要對他說：「耶和華這樣說：你殺了人，又占有他的產業嗎？」你又要對他說：「耶和華這樣說：狗在什麼地方舔拿伯的血，也必在什麼地方舔你的血。」」

現代譯王上 21:19 你去告訴他，我一上主對他說：『你殺了人，還想霸占他的產業嗎？』告訴他我這樣說：『狗在甚麼地方舔拿伯的血，也要在那裏舔你的血！』」

當代譯王上 21:19 你要對他說：「你殺人奪產，因此，主說：狗在甚麼地方舐拿伯的血，也必在那裏舐你的血。」

思高本王上 21:19 你要對他說：上主這樣說：你殺了人，還要霸占他的產業嗎？繼而對他說：上主這樣說：狗在什麼地方，舔了納波特的血，也要在什麼地方舔你的血。」

文理本王上 21:19 告之曰、耶和華雲、汝既殺人、又據其業乎、又告之曰、耶和華雲、犬于何處舐拿伯之血、亦必于彼舐爾之血、

修訂本王上 21:19 你要對他說：「耶和華如此說：你殺了人，還要取得他的產業嗎？」又要對他說：「耶和華如此說：狗在何處舔拿伯的血，狗也必在何處舔你的血。」

KJV 英王上 21:19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

NIV 英王上 21:19 Say to him, 'This is what the LORD says: Have you not murdered a man and seized his property?' Then say to him, 'This is what the LORD says: In the place where dogs licked up Naboth's blood, dogs will lick up your blood--yes, yours!'

和合本王上 21:20 亞哈對以利亞說：「我仇敵啊，你找到我嗎？」他回答說：「我找到你了，因為你賣了自己，行耶和華眼中看為惡的事。」

拼音版王上 21:20 Yà hā duì Yǐ liyà shuō, wǒ chóudí ā, nǐ zhǎo dào wǒ ma. tā huídá shuō, wǒ zhǎo dào nǐ le. yǐ nwei nǐ mài le zì jǐ, xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì.

呂振中王上 21:20 亞哈對以利亞說：「我仇敵阿，你找到我麼？」他回答說：「我找到你了；因為你賣了自己，行永恒主所看為壞的事。」

新譯本王上 21:20 亞哈對以利亞說：“我的仇人哪，你找到了我嗎？”以利亞說：“我找到你了，因為你出賣了你自己，去行耶和華看為惡的事。

現代譯王上 21:20 亞哈見到以利亞，就說：「我的冤家呀，你找到我了嗎？」以利亞回答：「不錯。我找到你了。你一心一意在做上主看為邪惡的事。

當代譯王上 21:20 亞哈看見了以利亞就說：“你這全心找我錯處的傢伙又來找我麻煩了！”

思高本王上 21:20 阿哈布對厄裏亞說：「我的對頭，你又找到了我的錯嗎？」厄裏亞答說：「是，我找到了你的錯，因為你出賣了你自己，去行上主視為惡的事。

文理本王上 21:20 亞哈謂以利亞曰、我敵、爾遇我乎、曰、我遇爾矣、因爾自鬻、行耶和華所惡、

修訂本王上 21:20 亞哈對以利亞說：“我的仇敵啊，你找到我了嗎？”他說：“我找到你了。因為你出賣自己，行了耶和華眼中看為惡的事。

**KJV 英王上 21:20** And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

**NIV 英王上 21:20** Ahab said to Elijah, "So you have found me, my enemy!" "I have found you," he answered, "because you have sold yourself to do evil in the eyes of the LORD.

**和合本王上 21:21** 耶和華說：「我必使灾禍臨到你，將你除盡，凡屬你的男丁，無論困住的、自由的，都從以色列中剪除。」

拼音版王上 21:21 Yē héhuá shuō, wǒ bì shǐ zāihuò lín dào nǐ, jī āng nǐ chū jǐ n. fán shǔ nǐ de nán dīng, wúlùn kùn zhù de, zìyóu de, dōu cóng Yǐ sè liè zhōng jiǎn chū.

呂振中王上 21:21 永恒主說：「我必使灾禍傳與你，將你除盡。凡屬你的男丁，無論困住的、自由的，都從以色列中剪除。」

新譯本王上 21:21 耶和華說：「看哪，我必使灾禍臨到你，除滅你的後代，在以色列中屬亞哈的男丁，無論是自由的，或是不自由的，我都要除滅。」

現代譯王上 21:21 因此，上主對你說：『我要降灾禍給你，要除滅你和你家族所有的男人，無論老少都要滅盡。』

當代譯王上 21:21 “你說的對，你又做錯了，你是全心全意地跟主作對啊！你等著吧，主要在你身上降下灾禍，把你和你家中所有的男丁，無論是為奴的或是自由的，都鏟除乾淨。

思高本王上 21:21 我必要在你身上降灾，消滅你的宗族；以色列所有屬阿哈布的男子無論是自由的或不自由的，一概滅絕。

文理本王上 21:21 耶和華雲、我必降灾于爾、掃除乎爾、爾之丁男、無論被束者、自由者、悉絕之于以色列中、

修訂本王上 21:21 耶和華說：「看哪，我必使灾禍臨到你，把你除滅。以色列中凡屬亞哈的男丁，無論



是奴役的、自由的，我都要剪除。

**KJV 英王上 21:21** Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

**NIV 英王上 21:21** 'I am going to bring disaster on you. I will consume your descendants and cut off from Ahab every last male in Israel--slave or free.

**和合本王上 21:22** 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的儿子巴沙的家，因為你惹我發怒，又使以色列人陷在罪裏。’

**拼音版王上 21:22** W ō bì sh ĭ n ĭ de j i ā xiàng ní b ā de érzi Yéluób ā n de j i ā , yòu xiàng Y à x ĭ y ā de érzi b ā sh ā de j i ā . y ĩ nwei n ĭ re w ō f ā nù , yòu sh ĭ Y ĩ sèliè rén xiàn zài zuì li ĩ .

**呂振中王上 21:22** 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的儿子巴沙的家；因為你惹我發怒，又使以色列人犯。」

**新譯本王上 21:22** 我要使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的儿子巴沙的家，因為你惹我發怒，又因為你使以色列人陷在罪中。’

**現代譯王上 21:22** 你家要像尼八的兒子耶羅波安的家一樣，也要像亞希雅的儿子巴沙的家一樣，因為你使以色列人陷在罪中，激怒了我。』

**當代譯王上 21:22** 我必使你一家的收場像耶羅波安家和巴沙家一樣，因為你觸動主的怒氣，引誘以色列人陷在罪中。

**思高本王上 21:22** 我要使你的家像乃巴特的兒子雅洛貝罕的家，又像阿希雅的儿子巴厄沙的家，因為你惹我發怒，使以色列陷于罪惡。

**文理本王上 21:22** 亦必使爾家、如尼八子耶羅波安之家、亦如亞希雅子巴沙之家、緣爾激我震怒、使以色列族陷罪、

**修訂本王上 21:22** 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的儿子巴沙的家，因為你惹我發怒，又使以色列陷入罪裏。’

**KJV 英王上 21:22** And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

**NIV 英王上 21:22** 'I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat and that of Baasha son of Ahijah, because you have provoked me to anger and have caused Israel to sin.'

**和合本王上 21:23** 論到耶洗別，耶和華也說：‘狗在耶斯列的外郭必吃耶洗別的肉。’

**拼音版王上 21:23** Lún dào yé x ĭ bié , Y ē héhuá ye shu ō , g ō u zài yé s ĩ liè de wài gu ō bì

ch ī yé x ī biéde ròu.

呂振中王上 21:23 關於耶洗別，永恒主也說：「狗在耶斯列的外郭必吃耶洗別的肉。

新譯本王上 21:23 至于耶洗別，耶和華也說：‘狗必在耶斯列的地方吃耶洗別的肉。

現代譯王上 21:23 至于耶洗碧，上主說，狗要在耶斯列城吃她的屍體。

當代譯王上 21:23 至于耶洗別，狗要在耶斯列吃她的肉。

思高本王上 21:23 至于依則貝耳，上主也預言說：狗要在依則貝耳的田間，吞食依則貝耳。

文理本王上 21:23 論及耶洗別、耶和華雲、耶洗別必為犬所噬、在耶斯列城側、

修訂本王上 21:23 論到耶洗別，耶和華說：‘狗必在耶斯列的城郭吃耶洗別。

**KJV 英王上 21:23**And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

**NIV 英王上 21:23**"And also concerning Jezebel the LORD says: 'Dogs will devour Jezebel by the wall of Jezreel.'

**和合本王上 21:24** 凡屬亞哈的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，必被空中的鳥吃。”

拼音版王上 21:24 Fán sh ū yà h ā de rén, s ī zài chéng zh ō ng de bì beì g ō u ch ī, s ī zài ti ā nyè de bì beì k ō ng zh ō ng de ni ǎ o ch ī .

呂振中王上 21:24 凡屬亞哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。」」

新譯本王上 21:24 屬亞哈的人，死在城裏的，必被野狗吃掉；死在田野的，必被空中的飛鳥吃掉。’ ”

現代譯王上 21:24 你的親屬死在城裏的要被狗吃掉，死在郊外的要被老鷹吃掉！」

當代譯王上 21:24 凡屬亞哈的人，死在城中的，必被狗吃；死在郊野的，也必被飛鳥啄食。”

思高本王上 21:24 凡屬阿哈布的人，死在城中的，要為狗吞食，死在田間的，要為空中的飛鳥啄食。」

文理本王上 21:24 凡屬亞哈、死于邑者、犬必食之、死于野者、鳥必食之、

修訂本王上 21:24 凡屬亞哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。”

**KJV 英王上 21:24**Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

**NIV 英王上 21:24**"Dogs will eat those belonging to Ahab who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country."

**和合本王上 21:25** (從來沒有像亞哈的，因他自賣，行耶和華眼中看為惡的事，受了王后耶洗別的聳動，

拼音版王上 21:25 ( cónglái méiy ō u xiàng yà h ā de, y ī n t ā zì mài, xíng Y ē héhuá y ǎ n zh ō ng kàn wéi è de shì, shòu le wáng hòu yé x ī biéde s ō ng dòng.

呂振中王上 21:25 [從來沒有像亞哈的，因他自賣，行永恒主所看為壞的事，受了王后耶洗別的聳動；

新譯本王上 21:25 只是從來沒有人像亞哈的；他受了他妻子耶洗別的引誘，出賣了他自己，行耶和華看為惡的事。

現代譯王上 21:25 (沒有人像亞哈那樣一心一意做上主看為邪惡的事；這都是由于他妻子耶洗碧的煽惑。

當代譯王上 21:25 從來沒有人像亞哈那樣全心全意地行惡。他受了耶洗別王后的唆使，

思高本王上 21:25 實在，從來沒有人像阿哈布一樣，受他的妻子依則貝耳的引誘，這樣出賣自己，行上主視為惡的事。

文理本王上 21:25 從未有若亞哈自鬻、行耶和華所惡者、為其後耶洗別所慫恿也、

修訂本王上 21:25 (只是從來沒有像亞哈的，因他受耶洗別王后的唆使，出賣自己，行了耶和華眼中看為惡的事。

**KJV 英王上 21:25**But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

**NIV 英王上 21:25**(There was never a man like Ahab, who sold himself to do evil in the eyes of the LORD, urged on by Jezebel his wife.

和合本王上 21:26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人，行了最可憎惡的事，信從偶像。)

拼音版王上 21:26 Jiù zhào Yē hé huá zài Yǐ sè liè rén miàn qián suǒ gǎn chū de Yà mó lì rén, xíng le zuì kě zēng wù de shì, xìn cóng ǒu xiàng.)

呂振中王上 21:26 就照永恒主在以色列人面前所趕出的亞摩利人，行了最可憎壞的事，信從偶像。)

新譯本王上 21:26 他按照耶和華在以色列人面前趕走的亞摩利人所行的一切，跟從偶像。行了非常可憎的事。

現代譯王上 21:26 上主曾在以色列人面前把亞摩利人趕出這地方；亞哈却照亞摩利人所做的去拜他們的偶像，犯了最可惡的罪。)

當代譯王上 21:26 仿效被主所驅逐的亞摩利人去拜祭假神，他的行為實在叫人憎惡。

思高本王上 21:26 他行了最可憎惡的事，歸依了邪神偶像，全像上主從以色列子民前，趕走了阿摩黎人所行的一樣。

文理本王上 21:26 彼從偶像、行極可憎之事、效亞摩利人所為、即耶和華于以色列人前、所逐之族之事、

修訂本王上 21:26 他行了最可憎的事，隨從偶像，正如耶和華在以色列人面前趕出的亞摩利人所行的一切。)

**KJV 英王上 21:26**And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

**NIV 英王上 21:26**He behaved in the vilest manner by going after idols, like the Amorites the

LORD drove out before Israel.)

**和合本王上 21:27** 亞哈聽見這話，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡臥也穿著麻布，并且緩緩而行。

**拼音版王上 21:27** Yā hā tīngjian zhè huà, jiù sī liè yī fu, jìnshí, shuì chuān má bù, shuì wò yě chuān zhe má bù, bìngqiè huān huān ér xíng.

**呂振中王上 21:27** 亞哈聽見這話，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡臥也穿著麻布，跟且緩緩而行。

**新譯本王上 21:27** 亞哈聽見這些話，就撕裂自己的衣服，披上麻布，禁食，睡在麻布上，并且神色頹喪地行走。

**現代譯王上 21:27** 以利亞說完了話，亞哈就撕裂衣服，脫下來，穿上麻衣。他不吃東西，穿著麻衣睡覺，又垂頭喪氣地走來走去。

**當代譯王上 21:27** 亞哈聽了先知的話，就撕裂衣服，披麻禁食，睡覺也不脫下麻衣，整天都垂頭喪氣。

**思高本王上 21:27** 阿哈布一聽這些話，就撕破自己的衣服，身穿麻衣，禁食，穿著麻衣睡覺，低頭緩步行走。

**文理本王上 21:27** 亞哈聞言、則裂其衣、衣麻禁食、臥亦衣麻、行亦柔謹、

**修訂本王上 21:27** 亞哈聽見這些話，就撕裂衣服，禁食，貼身穿著麻布，也睡在麻布上，沮喪地走來走去。

**KJV 英王上 21:27** And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

**NIV 英王上 21:27** When Ahab heard these words, he tore his clothes, put on sackcloth and fasted. He lay in sackcloth and went around meekly.

**和合本王上 21:28** 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

**拼音版王上 21:28** Yē héhuá de huà lín dào tī sī bī rén Yǐ liyà shuō,

**呂振中王上 21:28** 永恒主的話傳與提斯比人以利亞說：

**新譯本王上 21:28** 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

**現代譯王上 21:28** 上主對以利亞先知說：

**當代譯王上 21:28** 主又對以利亞說：“亞哈在我面前痛悔謙卑，你也看見了！”

**思高本王上 21:28** 于是有上主的話傳于提市貝人厄裏亞說：

**文理本王上 21:28** 耶和華諭提斯比人以利亞曰、

**修訂本王上 21:28** 耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：

**KJV 英王上 21:28** And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

**NIV 英王上 21:28** Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite:

**和合本王上 21:29** “亞哈在我面前這樣自卑，你看見了嗎？因他在我面前自卑，他還在世的時候，我

不降這禍；到他兒子的時候，我必降這禍與他的家。”

拼音版王上 21:29 Yā hā zài wǒ miànqián shè yàng zìbēi, nǐ kànjian le ma. yīn tā zài wǒ miànqián zìbēi, tā hái zài shì de shíhou, wǒ bù jiàng zhè huò. dào tā érzi de shíhou, wǒ bì jiàng zhè huò yǔ tā de jiā.

呂振中王上 21:29 「亞哈在我面前這樣自卑，你看見了麼？因他在我面前自卑，他還活著的時候，我不降這禍；到他兒子的時候，我必降這禍跟和他的家。」

新譯本王上 21:29 “你看見了亞哈在我面前怎樣謙卑自己，因為他在我面前謙卑自己，所以他還在世的日子，我必不降這灾禍；到他兒子的日子，我必降這灾禍與他的家。”

現代譯王上 21:29 「你看見亞哈在我面前這樣謙卑沒有？因為這樣，我不在他活著的日子降灾禍；我要在他兒子執政的時候降灾害給亞哈的家族。」

當代譯王上 21:29 既然他願意自卑，我也就不把灾禍降在他身上，我要等到他兒子的時候，才降下灾禍。”

思高本王上 21:29 「阿哈布在我面前這樣自卑自賤，你看見了沒有？他既然在我面前自卑自賤，在他有生之日，我不降此灾禍；但是，到他兒子的日子，我要使這灾禍臨于他家。」

文理本王上 21:29 亞哈自卑于我前、爾見之乎、緣此、于彼尚存之日、我不降灾、迨其子時、乃降灾于其家、

修訂本王上 21:29 "亞哈在我面前這樣謙卑，你看見了嗎？因為他在我面前謙卑，所以在他的日子，我不降這禍；到他兒子的時候，我必降這禍于他的家。"

**KJV 英王上 21:29** Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

**NIV 英王上 21:29** "Have you noticed how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself, I will not bring this disaster in his day, but I will bring it on his house in the days of his son."